

Львівський національний університет імені Івана Франка
(повне найменування вищого навчального закладу)
Філологічний факультет
Кафедра слов'янської філології імені професора Іларіона Свенціцького



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Актуальні проблеми письмового перекладу (чеська)

(назва навчальної дисципліни)

галузь знань 03 Гуманітарні науки
(шифр і назва напрямку підготовки)

спеціальність 035 Філологія
(шифр і назва спеціальності)

спеціалізація 035.038 слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – чеська

(назва спеціалізації)

факультет філологічний
(назва інституту, факультету, відділення)

Львів – 2023 рік

Робоча програма «Актуальні проблеми письмового перекладу (чеська)» для студентів
(назва навчальної дисципліни)
за спеціальністю 035.038 слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша –
чеська, освітньо-кваліфікаційний рівень «Магістр». – Львів: ЛНУ ім. Івана Франка,
2023. – 9 с.

Розробники: Моторний О.А., доцент кафедри слов'янської філології імені професора
Іларіона Свенціцького, кандидат філологічних наук, доцент

Робоча програма розглянута на засіданні кафедри слов'янської філології імені
професора Іларіона Свенціцького

Протокол від “31” серпня 2023 року № 1

Завідувач кафедри слов'янської філології імені професора Іларіона Свенціцького


“31” серпня 2023 року


_____ (доц. Сорока О.Б.)

Затверджено Вченою радою філологічного факультету

Протокол від “31” серпня 2023 року № 1

“31” серпня 2023 року Голова


_____ (доц. Крохмальний Р.О.)

Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень магістр	Характеристика навчальної дисципліни	
		<u>денна форма навчання</u>	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 5	Галузь знань 03 Філологічні науки	Дисципліна вільного вибору з циклу професійної та практичної підготовки	
	Напрямок підготовки		
Модулів – 2	Спеціальність 035 Філологія	Рік підготовки:	
Змістових модулів – 2	Спеціалізації 035.038 слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – чеська	1-й маг.	
Індивідуальне науково-дослідне завдання:		Семестр	
Загальна кількість годин – 150		2-й	
		Лекції	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2, самостійної роботи студента – 6	Освітньо-кваліфікаційний рівень: магістр	16	
		Практичні, семінарські	
		32	
		Лабораторні	
		год.	год.
		Самостійна робота	
		102 год.	год.
ІНДЗ:			
		Вид контролю: іспит	

Примітка.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить:

для денної форми навчання – 3 до 1

Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета: ознайомити студентів з проблемами письмового перекладу з чеської та на чеську мову у різних сферах діяльності, доповнити знання з теорії перекладу та спробувати власні сили безпосередньо при перекладі оригінальних текстів

Завдання: навчити студентів основним закономірностям письмового перекладу, набути навичок письмового перекладу з чеської та на чеську мову текстів різного жанру та стилів. При цьому завданням є також ознайомити студента з потенційними труднощами, які його можуть спіткати при перекладах різного роду.

У результаті вивчення даного курсу студент повинен

знати:

- правила та особливості письмового перекладу
- практичну та наукову проблематику письмового перекладу
- основні перешкоди, з якими потенційно може зіткнутися перекладач письмового тексту

вміти:

- перекладати термінологічну лексику та безеквівалентну;
- застосовувати правила та особливості перекладу різних текстів під час перекладацького процесу;
- обґрунтовувати свої перекладацькі стратегії та рішення;
- застосовувати набуті знання для власних спостережень за реальним процесом перекладу та самостійних висновків на основі цих спостережень;
- користуватися спеціальною літературою, необхідною для поповнення знань у галузі перекладознавства та навичок у галузі перекладу;
- збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів;
- створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів;
- використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог;
- володіти на високому рівні чеською мовою для здійснення професійної діяльності;
- володіти технікою письмового перекладу, вміти обирати оптимальні перекладацькі стратегії та рішення, організовувати процес перекладу відповідно до типу, тематики, стилю та жанру тексту мовою оригіналу і способу його оформлення мовою перекладу

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен розвивати та вдосконалювати

загальні компетентності (ЗК):

ЗК6 Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК8 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК9 Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ЗК10 Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів

економічної діяльності).

фахові компетентності (ФК):

ФК6 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК7 Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК8 Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК10 Здатність застосовувати знання методів перекладу текстів різних типів, тематики, жанрів і стилів під час процесу перекладу; обґрунтовувати свої перекладацькі стратегії та рішення; забезпечувати точність перекладу та дотримання норм тієї мови, якою здійснюють переклад.

програмні результати навчання:

ПРН1 Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН2 Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН3 Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН5 Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

ПРН6 Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН10 Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН14 Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН16 Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН18 Володіти на високому рівні чеською мовою для здійснення професійної діяльності.

ПРН19 Володіти технікою письмового та усного перекладу, вміти обирати оптимальні перекладацькі стратегії та рішення, організовувати

překladu.													
<i>Разом за змістовий модуль 1</i>	<i>18</i>	<i>6</i>	<i>12</i>										
Модуль 2													
Змістовий модуль 2.													
Тема 5. Společensko-politický překlad	26	2	4			20							
Тема 6. Ekonomický překlad	26	2	4			20							
Тема 7. Právní překlad. Překlady certifikátů a jiných dokumentů	26	2	4			20							
Тема 8. Vědecký překlad. Překlad článků	17	2	2			13							
Тема 9. Překlady kulturní sféry	33	2	2			29							
Тема 10. Technický překlad	4	2	2										
Модульний контроль			2										
<i>Разом за змістовий модуль 2</i>	<i>132</i>		<i>20</i>			<i>102</i>							
Усього годин	150	16	32			102							

Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Právní překlad	20
2	Ekonomický překlad	20
3	Společensko-politický překlad	20
4	Vědecký překlad. Překlad článků	13
5	Překlad kulturní sféry	29
	Разом	102

Самостійна робота включає опрацювання теоретичних основ лекційного матеріалу, вивчення окремих тем чи питань, що не розглядаються в курсі лекцій, виконання системи вправ практичного характеру, підготовку до модульних контрольних робіт та заліку.

Методи навчання

Під час викладання курсу використовуються такі методи навчання: пояснення, бесіда, демонстрація, практична робота, вправи, проблемний виклад, частково-пошуковий метод, інформаційно-ілюстративний метод.

Методи контролю

Контроль успішності студентів включає поточний контроль за виконанням самостійної роботи та практичних завдань. З огляду на особливість курсу, ними є виконання завдань з перекладу. За кожне завдання студент отримує від 0 до 10 балів. Також 50 балів студент отримує за виконання екзаменаційного завдання, де перевіряються знання в першу чергу з теоретичної частини курсу. Підсумкове оцінювання виконання самостійної роботи та інших видів роботи проводиться за 100-бальною шкалою.

Розподіл балів, що присвоюються студентам

Активність на практичних заняттях, поточне тестування та самостійна робота						іспит	Сума
	Переклад юридичний	Переклад економічний	Переклад технічний	Переклад тексту соціальної сфери	Переклад тексту культурної сфери		100
Кількість балів	10	10	10	10	10	50	

Критерії оцінювання успішності студентів: Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступною системою: виконання письмового перекладу – від 0 до 10 балів, де основним критерієм є якість виконання перекладу, а саме – міра адекватності тексту оригіналу текстові перекладу. Відповідно до цього 0 балів студент отримує за повністю неадекватний переклад (приблизно 0-5% адекватності), який абсолютно не відповідає оригіналу і 10 у разі якщо студенту вдалося максимально можливо передати суть з використання методів і прийомів, вивчених у теоретичній частині курсу для виконання цього завдання (приблизно 80-100% адекватності оригіналу). Додатково викладач може запитати студента які саме методи і прийоми було використано у ході перекладу. Якщо студент не відповідає на це питання, при адекватному перекладі він отримує максимум 8 балів, якщо ж дає відповідь – 10 балів. У інших випадках студент отримує від 1 до 7 балів відповідно до якості виконання роботи (тобто адекватність перекладу оригінальному тексту становить приблизно 5-80%).

Шкала оцінювання: вузу, національна та ECTS

Оцінка в балах	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	5	відмінно

81-89	B	4	дуже добре	зараховано
71-80	C		добре	
61-70	D	3	задовільно	
51-60	E		достатньо	
21-50	FX	2	незадовільно	не зараховано
0-20	F	2	незадовільно (без права перездачі)	не зараховано (без права перездачі)

Протягом семестру проводиться не менше двох модулів або колоквиумів чи контрольних робіт або інших видів контролю. Максимальна кількість балів, яка встановлюється для цих видів контролю, а також відповідність оцінок FX та F у шкалі ECTS, у балах та національній шкалі визначається Вченими радами факультетів або кафедрами, які забезпечують викладання відповідних дисциплін.

Методичне забезпечення

Jedlička D. Úvod do teorie a praxe překladu. – Opava, 2019.

Рекомендована література

1. Fišer, Zbyněk: Překlad jako kreativní proces. Teorie a praxe funkcionalistického překládání. Brno 2009.
2. Hrdlička, M. Translatologický slovník, Praha: JTP, 1998.
3. Jedlička D. Úvod do teorie a praxe překladu. – Opava, 2019.
4. Knittlová, D. Překlad a překládání. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2010.
5. Krijtová, O. Pozvání k překladatelské praxi. Apostrof. 2010.
6. Kufnerová, Zlata: Překládání a čeština, H&H, Jinočany 1994.
7. Kufnerová, Zlata: Čtení o překládání, H & H, 2009.
8. Levý, J.: České teorie překladu. Praha 1957, vyd. 2. Ed. Jiří Honzík. Praha 1996.
9. Levý, J.: Umění překladu, Praha 1963. Mounin, G. Teoretické problémy překladu. Praha : Karolinum, 1999
10. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Ed. Mona Baker and Gabriela Vajdová Libuše, ed.: Myslenie o preklade, SAV, Brat. 2007.
11. Vajdová Libuše: Sedem životov prekladu, Veda, Bratislava 2009.
12. Vilíkovský, Ján: Preklad ako tvorba. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1984.
13. Slovo za slovem. S překladateli o překládání. Praha: Academia. 2012.
14. Železný P. České teorie překladu. – Praha, 1996.
15. Бабенко Є. Актуальні проблеми сучасного перекладознавства. – Черкаси, 2018.
16. Білозерська Л. Термінологія та переклад. – Київ, 2010.
17. Верба Г. Посібник з усного перекладу. – Вінниця, 2020.
18. Мамрак А. Вступ до теорії перекладу. – Київ, 2009

Internetové zdroje / Інтернет-ресурси

19. https://is.muni.cz/el/phil/jaro2017/PRJ006/um/69418595/0_Uvod.pdf
20. https://repozitar.cz/repo/40370/Jedlicka_U_D_T_A_P_P.pdf